

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی
تشریحی ۵
زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان ادبیات انگلیسی
کلاس درس: ۱۷۰۱۳۳ ۱۷۱۱۳۱

سؤالات زیر را بخوانید و بهترین گزینه را انتخاب کنید:

۱. منظور از، فرایندی ذهنی و پیش زمینه‌ای است که در آن متکلم با توجه به یک هدف ارتباطی معین شروع به سبک و سنگین کردن کلیه عوامل حاکم بر موقعیت کلامی مربوط می‌کند.
الف. فرایند متنی ب. فرایند سخن ج. معنای مخاطب د. معنای متکلم
۲. ترجمه ترجمه‌ای است که مترجم تا حدودی کلمه به کلمه عمل می‌کند ولی گاهی برای بهتر رساندن پیام، کلمات یا عناصری به زبان مقصد اضافه می‌کند.
الف. وابسته به ردیف ب. آزاد ج. کامل د. تحت اللفظی
۳. تعریف زیر مربوط به کدام نوع ترجمه می‌باشد؟
This kind of translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.
الف. ترجمه پیامی ب. ترجمه معنایی ج. ترجمه تحت اللفظی د. ترجمه کلمه به کلمه
۴. تعریف زیر مربوط به کدام یک از مفاهیم زیر است؟
These features are not relevant to the communicative functioning of the utterances but belong to the system of one of the languages involved.
الف. ویژگیهای مهم نقشی ب. ویژگیهای مهم زبانی
ج. ترجمه پذیری فرهنگی د. ترجمه پذیری زبانی
۵. با توجه به متن زیر کدامیک از موارد زیر درست است؟
SL: ... mender of bad soles.
الف. متن بالا از نظر زبانی ترجمه‌پذیر است.
ب. متن بالا از نظر فرهنگی ترجمه‌ناپذیر است.
ج. متن بالا از نظر زبانی ترجمه‌ناپذیر است.
د. متن بالا هم از نظر زبانی و هم از نظر فرهنگی ترجمه‌پذیر است.
۶. به انواع رابطه‌های معنایی موجود بین واحدهای مجموعه‌های جانشین در سازه‌های یک زبان چه می‌گویند؟
الف. روابط همنشینی ب. روابط جانشینی ج. ساختار لغوی د. ساختار معنایی
۷. روابط بین کلمات زیر چه نوع رابطه‌ایی است؟
/car, bus, truck/
الف. رابطه هم مشمولی ب. رابطه تقابل تکمیلی ج. رابطه تضاد د. رابطه تقابل معکوس
۸. در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، چه نام دارد؟
We are interested in football.

a. Lexeme b. lexical item c. collocation d. idiom

۳۰

نام درس: اصول و روش ترجمه تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان ادبیات انگلیسی زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

کلاس: ۱۷۰۱۳۳ ۱۷۱۱۳۱

۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

SL: The little man jerked down the brim of his hat and scowled over at the girl.

- الف. مرد کوچک لبه کلاهش را پایین کشید و به دختر نگاه کرد.
ب. مرد لبه کلاهش را ناگهان پائین کشید و به دختر نگاهی انداخت.
ج. مرد کوچک لبه کلاهش را ناگهان پائین کشید و با اخم به دختر نگاه کرد.
د. مرد کوچک درحالی که لبه کلاهش را پائین می کشید با اخم به دختر نگاه کرد.
۱۰. این لایه معنایی ملموس‌ترین و بنیادی‌ترین لایه معنایی عناصر واژگانی محسوب می شود و عبارت است از ارتباط موجود بین کلمات و اشیاء و فعالیت‌های جهان فیزیکی.
الف. معنایی ارجاعی ب. معنای تجربی ج. معنای سبکی د. معنای احساسی
۱۱. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

SL: After casting a stone at the police , they absconded with the money.

TL: آنها بعد از پرت کردن سنگی به طرف آزادان‌ها، با اموال غارتی پا به فرار گذاشتند.
ترجمه بالا

- الف. از نظر ارجاعی غیر قابل قبول است. ب. از نظر سبکی غیر قابل قبول است.
ج. از نظر سبکی ترجمه ناپذیر است. د. از نظر ارجاعی ترجمه ناپذیر است.
۱۲. تفاوت بین کلمات /Statesman , Politician/ از نظر معنای است.
الف. ارجاعی ب. منطقی ج. دلالتی د. تجربی
۱۳. معنای یک عنصر واژگانی عبارت است از معنایی که آن عنصر در یک بافت متنی و اجتماعی به‌خصوص به خود اختصاص می‌دهد.
الف. ارتباطی ب. دلالتی ج. لغتنامه‌ای د. بافت آزاد
۱۴. چه نوع لایه معنایی کلمات از نماد یا سنبُل مرتبط با آن کلمات گرفته می‌شود؟

- a. literal meaning b. figurative meaning
c. collocative meaning d. context- free meaning

۱۵. زیر قسمتی از جمله زیر، خط کشیده شده است. نقش آن قسمت چیست؟

The learning tasks which are involved can be handled.

- a. determiner b. modifier c. qualifier d. complement

تعداد سؤالات: تستی ۳۰ تکمیلی ۵
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان ادبیات انگلیسی

کلاس: ۱۷۰۱۳۳ ۱۷۱۱۳۱

۱۶. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

SL: The teacher rewarded three of the students for their excellent performance.

TL:

سه نفر از دانش آموزان را معلم به خاطر عملکرد عالی شان تشویق کرد.

ترجمه بالا به خاطر قابل قبول نیست.

الف. عدم رعایت موضوع جمله زبان مبدأ

ب. حذف پیش معرفها و پس معرفها

ج. جاگزینی کلمات نامناسب بجای بعضی از کلمات زبان مبدأ

د. ترجمه ساختار به ساختار

۱۷. به دو جمله زیر دقت کنید:

A) Could you open the door please?

B) Open the door please.

جملات بالا.....

الف. دارای معنای ارجاعی و متنی یکسانی هستند.

ب. دارای معنای متنی و بین شخصی یکسانی هستند.

ج. دارای معنای متنی یکسان و معنای ارجاعی متفاوت اند.

د. دارای معنای ارجاعی یکسان و معنای بین شخصی متفاوت اند.

۱۸. به جمله زیر و ترجمه پیشنهادی آن دقت کنید:

SL: The teacher explained the problem to the students.

TL:

برای دانش آموزان معلم مسئله را توضیح داد.

ترجمه بالا از نظر غیر قابل قبول است.

الف. معنای ارجاعی

ب. معنای متنی

ج. معنای بین شخصی

د. معنای منطقی

۱۹. در جمله زیر قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چه نوع فاعلی است؟

This apple, I was given by my mother.

الف. فاعل روانشناختی

ب. فاعل منطقی

ج. فاعل دستوری

د. فاعل متنی

۲۰. به ترجمه جمله زیر دقت کنید:

SL: The child knocked his head against the table.

بچه سرش را به میز زد.

ترجمه بالا

الف. ترجمه ساختار به ساختار است.

ب. ترجمه قابل قبولی است.

ج. از نظر معنای متنی غیر قابل قبول است.

د. از نظر معنای ارجاعی غیر قابل قبول است.

۲۱. این گونه معمولاً به مجموعه ویژگیهایی اطلاق می شود که منعکس کننده میزان آشنایی و صمیمیت متکلم با مخاطب خود است.

الف. گفتاری

ب. نمود

ج. سیاق

د. سبک

۲۲. لغتنامه هایی که در آنها انواع کلمه های موجود در زبان بر اساس حوزه های معنایی (semantic fields) و تشابهات

و تفاوت های معنایی دسته بندی می شوند، چه نام دارند؟

الف. لغتنامه های دو زبانه

ب. لغتنامه های تخصصی

ج. لغتنامه های موضوعی

د. لغتنامه های یک زبانه

۳۰

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی ۵
زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان ادبیات انگلیسی
کد درس: ۱۷۰۱۳۳ - ۱۷۱۱۳۱

۲۳. به جمله زیر دقت کنید:

Annie whacked a man with an umbrella.

الف. جمله بالا دارای ابهام لغوی است.

ب. جمله بالا دارای ابهام ساختاری است.

ج. جمله بالا هم دارای ابهام لغوی و هم ابهام ساختاری است.

د. جمله بالا مبهم نیست.

Ralph butters up all of his teachers.

۲۴. به جمله زیر دقت کنید:

قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است.

الف. غیر قابل ترجمه ب. مبهم ج. قابل حذف د. اصطلاح
۲۵. در کدام یک از موارد زیر، برای ترجمه واژه زبان مبدأ از روش «ساختن کلمات جدید برای مفاهیم جدید» (coining) استفاده شده است؟

- | | | | |
|---------------------|------------|----------------|--------|
| a. optimize | بهینه سازی | b. thermometer | دماسنج |
| c. pre-suppositions | پیش تصورات | d. radio | رادیو |

۲۶. در معادل گزینی برای واژه‌های زبان مبدأ مترجم باید ویژگیهای تکواژشناسی زبان مقصد را مدنظر قرار بدهد تا معادل پیشنهادی از نظر ترکیبات، مشتقات و نیز از لحاظ شرایط همنشینی اشکال نداشته باشد. این اصل را چه می نامند؟

- الف. اصل مقبولیت سیاقی
ب. اصل یکنواختی در انتخاب معادل
ج. اصل واژه سازی در زبان مقصد
د. اصل ارائه معادل متن مبدأ برای معادلهای جدید

۲۷. کدام یک از اختصارات زیر بدرستی ترجمه شده است؟

- | | | | |
|--------|---------------------|---------|------------|
| a. EEC | جامعه اقتصادی اروپا | b. NATO | ساف |
| c. PLO | ایالات متحده امریکا | d. OPEC | سازمان ملل |

۲۸. کدام یک از موارد زیر ترجمه (word – for – word) است؟

- الف. کراوات زدن wear a tie
ب. نظم و قانون law and order
ج. گوشت گوساله calf - meat
د. گاو صندوق safe

۲۹. ترجمه مناسب برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است کدام یک از موارد زیر است؟

Taste in books changes, but people still love to read. By the way, do you have a library card?

- الف. به هر حال ب. حقیقتاً
ج. در مجموع د. راستی

۳۰. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

The government is continuing its struggle against inflation.

- الف. دولت جنگ خود با تورم را پیش می برد.
ب. دولت به مبارزه خود با تورم ادامه می دهد.
ج. دولت بر علیه تورم جنگ را آغاز کرده است.
د. دولت به کنترل خود روی تورم ادامه می دهد.

۳۰

تعداد سؤالات: نهی ۳۰ تکمیلی ۵

نام درس: اصول و روش ترجمه

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان ادبیات انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۶

کلاس: ۱۷۰۱۳۳ ۱۷۱۱۳۱

« سوالات تشریحی »

Translate the following texts into Persain.

Text 1 :

He took all his pain and what was left of his strength and his long- gone pride and he put it against the fish's agony and the fish came over onto his side and swam gently on his side, his bill almost touching the planking of the skiff, and started to pass the boat, long, deep, wide, silver and barred with purple and interminable in the water.

Text 2 :

He also drank a cup of shark liver oil each day from the big drum in the shack where many of the fishermen kept their gear. It was there for all fishermen who wanted it. Most fishermen hated the taste. But it was no worse than getting up at the hours that they rose and it was very good against all colds and gripes and it was good for the eyes.

Text 3 :

A separatist Croation government elected last year has restored some of the symbols of the fascist Ustaish regime and attempted to "purify" the language. It has forced ethnic Serbian policemen to sign loyalty oaths.

Text 4 :

A medical expert faulted India, Thailand and the Philipines, to varying degrees, for what he called an unwillingness to address the principal vehicle of AIDS transmission in the region - intravenous drug use and prostitution.

The next two to three years will be crucial for Asia. If religious institutions and politicians fail to understand the immense tragedy at their doorstep, (AIDS) infection rates will set new records .

۳۰

تعداد سؤال: تستی ۳۰ تکمیلی ۵
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان ادبیات انگلیسی
کد درس: ۱۷۰۱۳۳ - ۱۷۱۱۳۱

Text 5 :

The biggest check on the military is world opinion. Even though Slovenian militiamen shot first and broke two cease- fires before the fighting eased, the breakaway republic successfully portrayed itself as the victim of an attack by vicious, better – armed forces.